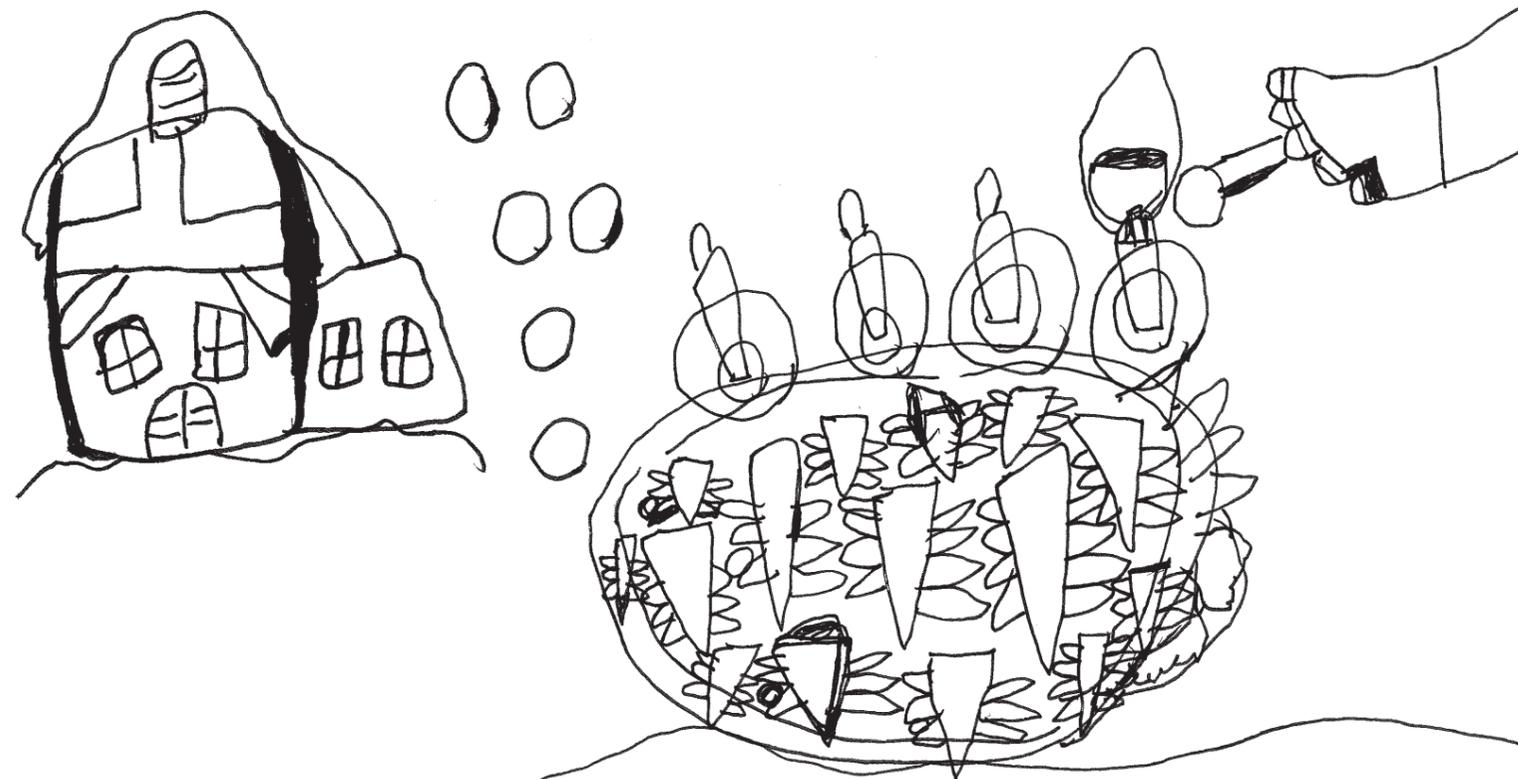
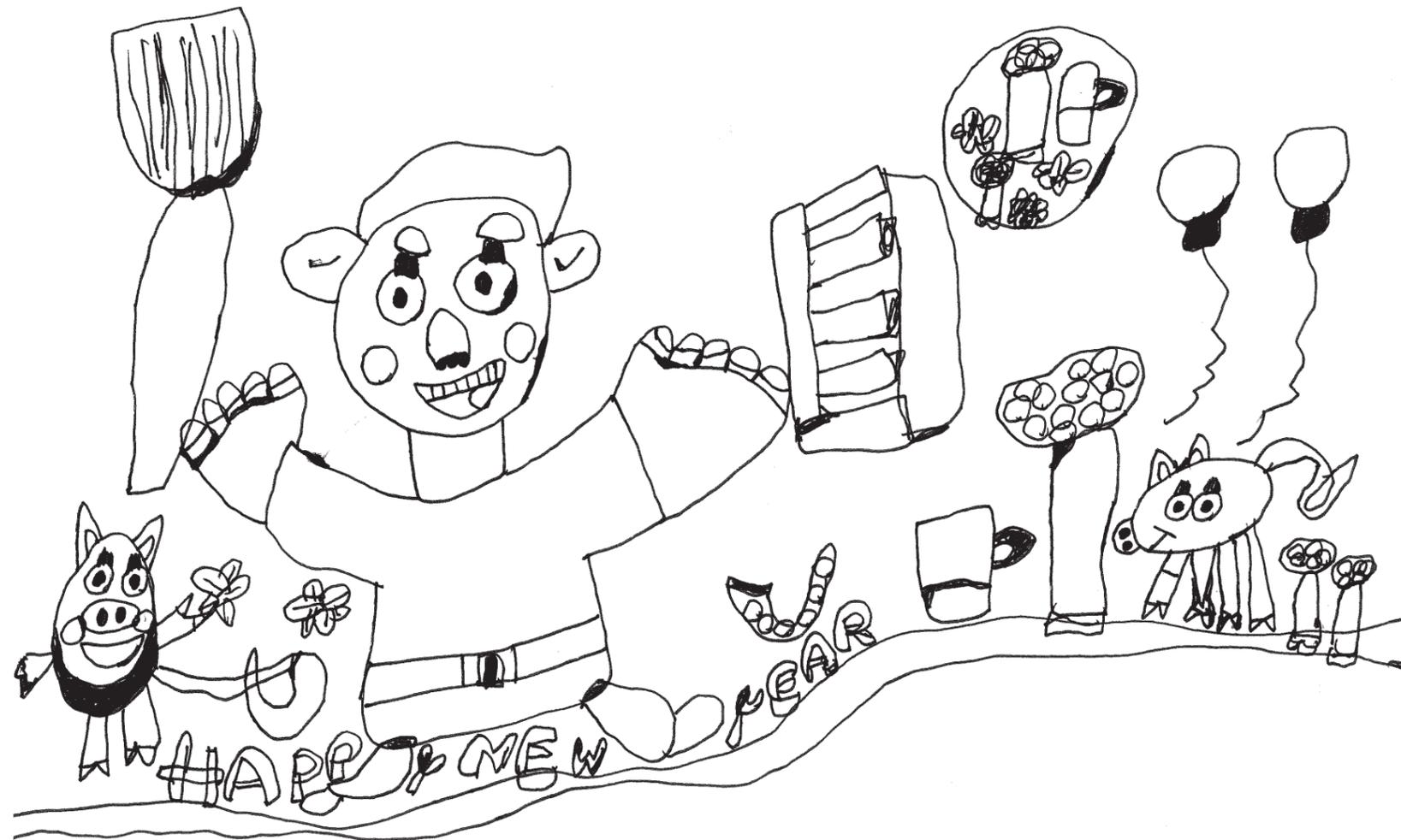
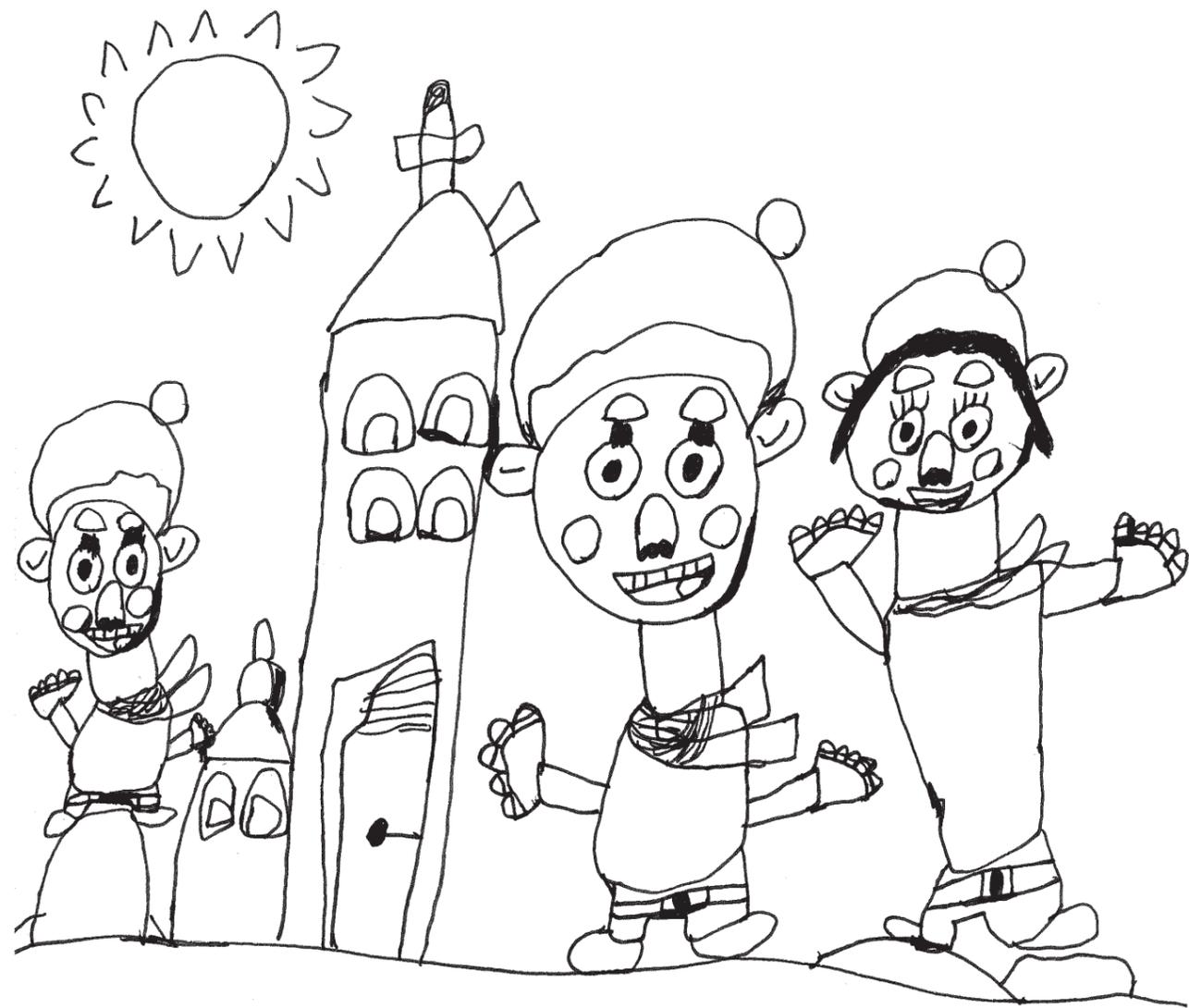




Ленэ Майер-Скуманц

# Рождественская тайна

Картинки и тексты для чтения вслух,  
размышления и рисования

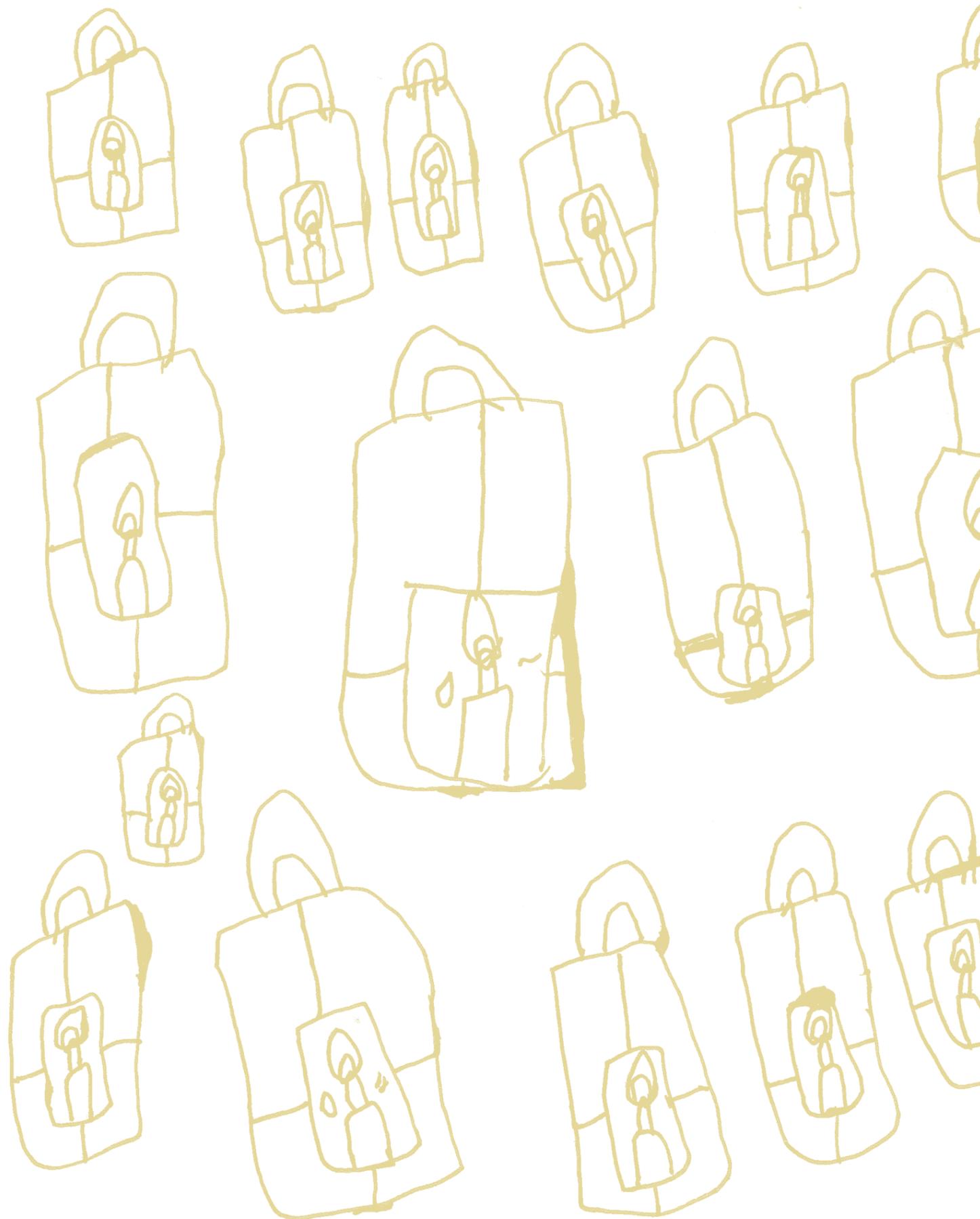


*Ленэ Майер-Скуманц*

# ***Рождественская тайна***

Картинки и тексты для чтения вслух,  
размышления и рисования

*Перевод с немецкого*



Минск  
2021

Перевод с немецкого  
*Елены Семёновой-Герцог*

Перевод осуществлён по изданию:  
Text: Lene Mayer-Skumanz  
*DAS WEIHNACHTSGEHEIMNIS*  
*Bilder und Texte zum Vorlesen, Nachdenken und Malen*  
Linz: Wagner Verlag, 2020

Художница  
*Мелани Фирцигер*

© Text: Lene Mayer-Skumanz, 2020  
© Wagner Verlag, 2020  
© Gesellschaft für Soziale Initiativen, 2020  
© Елена Семёнова-Герцог, перевод  
с немецкого, 2021



## От автора



Ленэ Майер-Скуманц была первой дочерью в семье актёров в Вене. После получения аттестата зрелости она изучала германистику и классическую филологию в Венском университете. Сначала она работала учительницей и была редактором детского журнала «Большой мир». С 1965 года она является свободной писательницей. К её основным направлениям относятся религиозная и историческая детская и юношеская литература. Кроме этого она писала радиопьесы, театральные пьесы и песни. Для Ленэ Майер-Скуманц очень важно, чтобы её тексты были доступны детям: она снова и снова организует чтения для детей, и здесь ей помогает актёрский талант, унаследованный от её родителей. Характерной чертой произведений Ленэ Майер-Скуманц является ярко выраженный религиозный фон, за что автору — наряду с многочисленными австрийскими и иностранными литературными премиями, как, например, Австрийская поощрительная премия в области детской и юношеской литературы (1995), — также был присуждён Орден Святого Григория Великого, один из высших орденов за заслуги перед Римско-Католической Церковью.

Дорогие читатели и читательницы!

Во время чтения вы увидите, что отрывки из Библии выделены другим шрифтом. Я старалась передать эти тексты как можно более точно. Только в случае с Ангелом, возвестившим Благоую Весть, я «позволила» себе что-то личное: Он, кажется, прямо-таки захвачен, восхищён Марией. На это предположение наводит Его торжественная, трёхтактная формула приветствия. «Ты совершенно и полностью наполнена сиянием милости Божьей» — средняя часть обращения, попытка дословного перевода — такими словами будущих пророков и иных Божьих избранников в библейских историях обычно не прославляют. Нетипичным является то, что Ангелы при передаче Своих вестей позволяют проявиться своим личным чувствам...

Так много отброшенных на край общества, притеснённых людей в рождественской истории, и так много человечности, доверия и великодушия со стороны родителей Младенца Иисуса! Можно было бы спросить: кто вырастет из этого мальчика? С самого детства он видел, как Его родители вели себя в повседневной жизни: как они никого не исключали из разговора, как они ко всем относились с уважением, как они были справедливыми к каждому человеку...

Наши дети и внуки также чувствуют, искренни ли мы с другими людьми, является ли наша приветливость настоящей, раздражает ли нас вид бедных и больных, сочувствуем ли мы страданиям других людей и стараемся ли помочь им.

Я желаю вам всем в это предрождественское время много прекрасных мгновений покоя и размышления!

Ваша Ленэ Майер-Скуманц

## От переводчика



Елена Сергеевна Семёнова-Герцог — доктор философских наук, лингвист, переводчик, литературовед, преподаватель, поэт, автор статей, эссе и рассказов. Родилась в 1981 году в Минске. Окончила переводческий факультет Минского государственного лингвистического университета и магистратуру. Защитила докторскую диссертацию в Венском университете. Член Союза белорусских писателей (СБП). Автор сборника стихотворений «Капли света» (2006). Автор переводов и эссе для журналов «Всемирная литература», «Нёман», «Наша вера» и др. Перевела на белорусский язык книгу «Бэтлеемская зорка» (2007) австрийской писательницы Ленэ Майер-Скуманц. В её переводе на русский язык среди прочего вышли книги: «Могила Лессинга» (2007) и «Траектория полёта сороки» (2010) немецкого писателя Георга Освальда Котта, «Промежуточный отчёт» (2005) австрийской писательницы Ильзе Тильш, «Иоанн Предтеча» (2006) и «Ханиил — ангел на земле» (2020) Ленэ Майер-Скуманц.

Дорогие читательницы и читатели!

Вы уже прочитали вступительное слово Ленэ Майер-Скуманц, где она рассказывает об особенностях этих рождественских текстов, о том, что было важно для неё при их написании.

Позвольте теперь и мне немного рассказать вам о моей работе, проделанной в ходе перевода этой замечательной книги. Я делаю это для того, чтобы вы лучше поняли, какая задача стояла передо мной как переводчиком и как я справилась с ней.

Одной из особенностей этой книги является то, что Ленэ Майер-Скуманц пересказывает отрывки из Библии, которые часто, но не всегда, выделены курсивом, очень близко к тексту, но своими словами, это не дословные цитаты. В этом случае после отрывка написано «по тексту Евангелия от Матфея» или «по тексту Евангелия от Луки» и т. д. Перед писательницей стояла задача как можно более понятно передать текст Библии. Передо мной как переводчиком стояла задача как можно более точно передать замысел автора. Поэтому мне приходилось действовать следующим образом: я читала цитату из Библии на немецком языке, потом сравнивала эту цитату с текстом Ленэ Майер-Скуманц и смотрела, что она в ней изменила, передала своими словами, а что написала точно так, как гласит Библия. Затем я находила точную цитату в Библии на русском языке. То, что Ленэ Майер-Скуманц передавала близко к библейскому тексту своими словами на немецком языке, я тоже передавала близко к библейскому тексту на русском языке, а то, что она на немецком цитировала дословно, я тоже передавала дословно в соответствии с текстом Библии на русском языке, лишь иногда заменяя старинные слова современными, чтобы текст был понятен детям. Как видите, это была долгая и кропотливая работа.

В процессе перевода этой книги я снова и снова восхищалась древним и в то же время как никогда актуальным текстом Библии и прекрасным стилем и языком Ленэ Майер-Скуманц, её гуманизмом и способностью к сопереживанию.

Желаю вам мира и добра! Читайте с удовольствием!

Ваша Елена Семёнова-Герцог

## 11 ноября СВЯТОЙ МАРТИН ТУРСКИЙ

Мартин родился в 316 или 317 году в городе Савария (сегодня Сомбатхей, Венгрия). Его отец, римский офицер, почитал римских богов, особенно бога войны Марса, и поэтому дал своему сыну имя Мартинус: «воин» или «освященный в честь Марса». Ещё будучи ребёнком, Мартин познакомился в доме своих родителей с христианами. Когда он был подростком, его называли «оглашённым» (катехуменом) и он больше всего хотел стать отшельником или монахом. Согласно тогдашнему закону ему как сыну офицера пришлось в 15 лет также избрать карьеру военного. Он прошёл обучение в Верхней Италии и служил в римской армии в чине гвардейского офицера кавалерии. В этом звании он носил поверх доспехов белый шерстяной плащ, своего рода накидку. Зимой 338–339 гг. он находился вблизи Амьена, к северу от Парижа.

А сейчас последует история, которую почти все мы знаем: холодный зимний вечер, перед городскими воротами — нищий, отвергнутый, замерзший, голодный, а Мартин, с оружием и доспехами возвращался обратно в расположение... У него не было с собой ни денег, ни еды, но он хотел что-то подарить бедняку. Так вот он, недолго думая, разрубил мечом свой плащ на

две половины и отдал одну из них нищему, чем вызвал у своих начальников недовольство, а у своих товарищей — смех и недоумение.

Некоторые знают и вторую часть истории: Мартину приснился сон. Он увидел Иисуса Христа, который был закутан в половину плаща Мартина и говорил Ангелам: «Смотрите! Мартин, который ещё только на пути к крещению, дал мне свой плащ».

Сон очень сильно взволновал Мартина. Не было ли написано в Евангелии от Матфея: *Так, как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне?..*

Вскоре после этого он принял крещение. Перед одной из битв при Вормсе он отдал римскому императору свой меч, потому что с этих пор он хотел быть только «miles Christi», солдатом Христа. Ему как христианину нельзя убивать!



Он вызвался безоружным идти навстречу врагу. Волнение было большим, и дискуссия о том, можно ли совмещать христианство с военной службой, продолжается до сегодняшних дней... Слава Богу, битва не состоялась, потому что германцы тоже не хотели воевать.

После увольнения с военной службы Мартин стал отшельником и монахом и основал обитель. К нему присоединились восторженные сподвижники. Народ избрал его епископом

Турским. Он не считал себя способным занимать этот высокий пост и сбежал. Легенда гласит, что гогочущие гуси выдали его убежище. Будучи епископом против воли, Мартин оставался скромным монахом, прислушивался к людям и помогал, где только мог. Он всегда был на стороне бедных, отверженных и изгнанных. Он улаживал споры, излечил многих больных, основал церкви и монастыри.

## Праздник СВЯТОГО МАРТИНА

Едва известны истории, которые записал в жизнеописание святого Мартина его спутник Сульпиций Север, юрист из юго-восточной Франции: снова и снова подбирался к Мартину дьявол, большой смутитель умов и искуситель, однажды даже в образе Иисуса Христа, в королевском великолепии. Мартин сказал ему: «Ты не Христос! Если бы Христос вернулся в этот бедный, измученный мир, он пришёл бы распятым, со всеми своими ранами...» Дьявол насмеялся над ним. «Ты думаешь, что Бог простит самых страшных грешников, если они раскаются. Но Он этого не сделает». В ответ на это Мартин сделал ему никогда прежде не слыханное предложение: «Бог простит даже тебя, если ты обратишься к Нему». Тогда дьявол вскричал: «В это я не верю! В это я никогда НЕ ЗАХОЧУ поверить!» И исчез... Этими словами он выразил самый большой грех — отвергнуть милосердие Божье по собственной свободной воле.

Мартин умер 8 ноября 397 года, после 20 лет служения в сане епископа, во время путешествия с целью душепопечения и был похоронен 11 ноября в городе Туре. Этот день стал днём его поминовения. В начале ноября, накануне Дня святого Мартина, в круговороте крестьянского года необходимо было платить

налоги за арендованную землю. Крестьяне, находившиеся в ленной зависимости, часто платили землевладельцам ренту продуктами, например, жирным гусём. Батрачки и батраки получали плату и одежду. Люди праздновали ещё и потому, что после

дня святого Мартина начинался традиционный Рождественский пост.

В настоящее время в День святого Мартина ещё проводятся процессии с фонариками, которые раньше мастерили из выдолбленной репы, а теперь дети в детском саду делают их из бумаги.



## Первое ВОСКРЕСЕНЬЕ АДВЕНТА

Душу мою к Тебе возношу

### Ароматы праздника

В Адвент в приходах и городах организуются рождественские ярмарки, а семьи готовят свои дома к приходу праздника. Чем для тебя пахнет Рождество? Может, еловыми ветвями, чаем, печёными яблоками, ладаном и свечами? Может, корицей, древесиной, свежавыпавшим снегом, яблочным пирогом? Вдохни и подумай, чем для тебя пахнет Рождество. Если у тебя есть братья или сёстры, вы можете поразмышлять об этом вместе.



## РОЖДЕСТВЕН- СКИЙ ВЕНОК

Если в твоей семье есть традиция  
делать рождественский венок,  
вы можете разучить эту песню,  
чтобы петь её при создании венка.

### *Наступит скоро Рождество...*

Наступит скоро Рождество.  
Зажглась одна свеча.  
Мы ждём Тебя, мы ждём Тебя,  
Прекрасное Дитя.

Придёт Мария в Вифлеем.  
Дитя родится тут.  
И ангелы, и ангелы  
На небе запоют.

Запляшет ослик и бычок.  
Засветится звезда.  
Наступит день, настанет час  
Святого Рождества!



## 4 декабря ДЕНЬ СВЯТОЙ ВАРВАРЫ

Предположительно, Варвара жила 1700 лет назад на севере Малой Азии (на территории современной Турции), в Священной Римской империи. В то время христианам ещё не разрешалось открыто исповедовать свою религию. Её отец, почитавший многих богов, оберегал Варвару, словно сокровище, которое должно было принадлежать ему одному. Из ревности он запирали её в башне, когда уезжал в поездки по делам. Но мысли в голове Варвары он запереть не мог. Варвара обратилась в христианство, сбежала от разгневанного отца и спряталась в горных пещерах. Однако один из пастухов выдал её. Отец притащил её в суд, и она была брошена в тюрьму. Ветер принёс сухую ветку к окну её темницы. Варвара взяла её, поставила в глиняный черепок и поливала водой, которую приносил ей тюремщик. На суде Варвару, как христианку, приговорили к смерти, и после этого её казнил мечом собственный отец. В это время в темнице Варвары ветка расцвела белоснежными цветами. А жестокого отца убила яркая молния.

Варвара — покровительница всех людей, которые в своей профессии подвергаются опасности от удара молнии, от грозы или взрывов, в том числе и шахтёров в штольнях, которые должны опасаться так называемых рудничных газов. Горнорабочие изобрели свою собственную традицию на День святой Варвары: для «маленьких в горе», для горных человечков или гномов, во имя святой Варвары она ставили тарелку со сладостями.

Очень распространён красивый обычай срезать в День святой Варвары ветви плодовых деревьев и ставить их в вазу в тёплую комнату, чтобы они расцвели к Рождеству. Цветы являются символом новой жизни Варвары у Бога и новой жизни, которая входит в наш мир с рождением Младенца Иисуса.



## 6 декабря ПРАЗДНИК СВЯТОГО НИКОЛАЯ

Епископ Николай жил 1700 лет назад в Малой Азии (на территории современной Турции), которая в те времена входила в состав Священной Римской империи. В городе Мира, столице провинции Киликии, священники избрали Николая новым епископом. Народ был очень доволен этим выбором, потому что знал Николая как «друга Бога и людей». Люди шли к нему со всеми своими заботами и нуждами, и он помогал всем, не спрашивая, откуда кто родом или какого кто вероисповедания.

Ещё при жизни люди рассказывали о нём чудесные истории.



## РОРАТЕ

Рорате — это Святая Месса во время Адвента, которую служат ранним утром, ещё до восхода солнца. Ещё темно, все ждут света нового дня. Так ждём мы и прихода нашего Господа, нашего Спасителя. Он — свет миру. Он обновит землю.



## 8 декабря ПРИХОД АНГЕЛА

Мария была молодой девушкой и жила в Назарете, очень маленьком городе на склоне холма в Галилее, в доме своих родителей. Девочки тогда ещё не ходили в школу. Мария училась у своей матери Анны, как вести хозяйство и ухаживать за садом, печь хлеб, ткать, шить и плести, вероятно, также писать и читать. Её имя является латинской формой имени Мириам и означает «дар Божий» или «любимая». Как и все люди Израиля, она молилась о том, чтобы Бог поскорее послал Спасителя, который положил бы конец всякой нужде.

Она была помолвлена с Иосифом, каменотёсом и плотником из Назарета. Его семья происходила от знаменитых царей Давида и Соломона, но ничего из их великолепия и славы не досталось Иосифу. Однако его очень уважали в городе, и своей работой он мог прокормить семью.

Его помолвка с Марией была торжественно благословлена свидетелями, и Иосиф, согласно тогдашнему обычаю, заплатил отцу Марии выкуп за невесту. Уже были подарены первые подарки для будущей молодой семьи, и друзья и знакомые радовались предстоящему празднику. Тогда к Марии явился неожиданный гость.

Бог послал Архангела Гавриила к Марии в Назарет. Тот явился к ней и был поражён тем, насколько ярко Она сияла нежной любовью

Бога. Тогда Он торжественно и благоговейно приветствовал её: «Приветствую Тебя, Мария, как Ты прекрасна в Его благодати, Господь с Тобою!» Она очень испугалась этих слов и размышляла о том, что могло означать это приветствие. «Не бойся, Мария, — сказал Архангел, — ибо Ты обрела благодать у Бога». Мария начала понимать. Так говорили посланники Бога в Священных Писаниях, если человек был избран для особой миссии. Архангел сказал: «И родишь Сына, и наречёшь Ему имя: Иисус — „Бог спасает“. Он будет велик, и наречётся Сыном Всевышнего, и будет Царём навсегда, в своём безграничном, вечном Царстве». Мария подумала и спросила: «Как это произойдёт? Мы с Иосифом ещё не поженились!»



Архангел ответил: «Святой Дух наполнит Тебя, Сила Божья осенит Тебя. Поэтому и Твоего ребёнка будут называть „святым“: Сыном Божьим. Посмотри, и Твоя родственница Елисавета ждёт сына, в её-то возрасте! Она уже на шестом месяце — „неплодная“, как её называли.

Ибо у Бога не останется бессильным никакое слово». Мария поверила словам Архангела. Она сказала: «Да! Я Раба Господня. Да свершится надо Мной воля Божья». И Архангел простился с Нею.

*(по тексту Евангелия от Луки 1, 26–38)*

## МАРИЯ И ЕЛИСАВЕТА

Мария подумала о Елисавете, своей родственнице, жившей в горах Иудеи. Она была замужем за священником Захарией, который дважды в год отправлялся в Иерусалим, чтобы там в течение недели служить в храме. Захария и Елисавета состарились, но детей у них не было. В то время бездетность считалась проклятием или наказанием Господним. Они вместе терпели своё горе и людские пересуды, а также то, что были в этом городе отверженными.

А теперь Елисавета ждала ребёнка. «Господь сжалился над нами», — сказала она Захарии. Но она ещё пряталась от взглядов соседней...

Старая женщина беременна? Бог дал Марии этот знак, и Она с готовностью приняла его. Она хотела увидеть это, и поэтому отправилась в путь — к Елисавете, с которой ни один человек не хотел иметь дела, потому что все думали, что она проклята.

Мария пришла в город, нашла дом Захарии, вошла туда и прокричала мирное приветствие: «Шалом, Елисавета!»

При звуке этого приветствия ребёнок во чреве Елисаветы радостно запрыгал и затолкался ножками. Она почувствовала, как Святой Дух наполнил её душу, и прозорливо догадалась о том, что ещё было скрыто от других людей. Она возликовала и воскликнула: «Мария, благословенна Ты между жёнами, и благословен ребёнок во чреве Твоём... Матерь нашего Спасителя!» (по тексту Евангелия от Луки 1, 39–43).

Елисавета и Захария больше не были одиночками. Три месяца оставалась с ними Мария, прежде чем вернуться в Назарет. Елисавете пришло время рожать, и она произвела на свет сына Иоанна. Тогда соседи и соседки наконец возрадовались вместе с ней и Захарией, и все знакомые прибежали и стали поздравлять родителей.



## ПЕСНЯ НА 8 ДЕКАБРЯ

### *Тебе, Мария...*

*Тебе, Мария Дева, поём мы гимн.  
Тебя, Мария Дева, благодарим.  
Ты всей земле Спасителя явила  
И миру подарила  
Надежду вместе с Ним.*

*Тебе открыты, Дева, сердца людей,  
Тебе, о Мать благая Царя царей.  
Ты Рождества нам радость подарила  
И души озарила лучом любви Своей.*

*Это слова французской народной песни,  
где прославляется Богородица, день рождения которой  
мы празднуем 8 декабря. Как ты думаешь,  
почему так важно Её рождение для человечества?  
Можешь порассуждать об этом со своими родителями,  
братьями или сёстрами.*



## ИОСИФ ИЗ НАЗАРЕТА

В крошечном Назарете с его не более чем двумястами жителями было недостаточно работы для плотника и каменотёса. Люди победнее жили в скалистых гротах, у которых были каменные или деревянные пристройки. Иосиф делал в стенах пещер ниши для ламп или углубления в полу для очага или кувшинов, в которых хранились растительное масло, вино и зерно. Он чинил двери и изготавливал рукоятки для серпов, лестницы, поворотные салазки, плуги и вилы, которыми зерно подбрасывали на ветру, чтобы отделить зёрна от шелухи. А кроме этого? Иосиф искал себе работу в соседних городах, особенно в Сепфорисе — в столице. Там много строили.

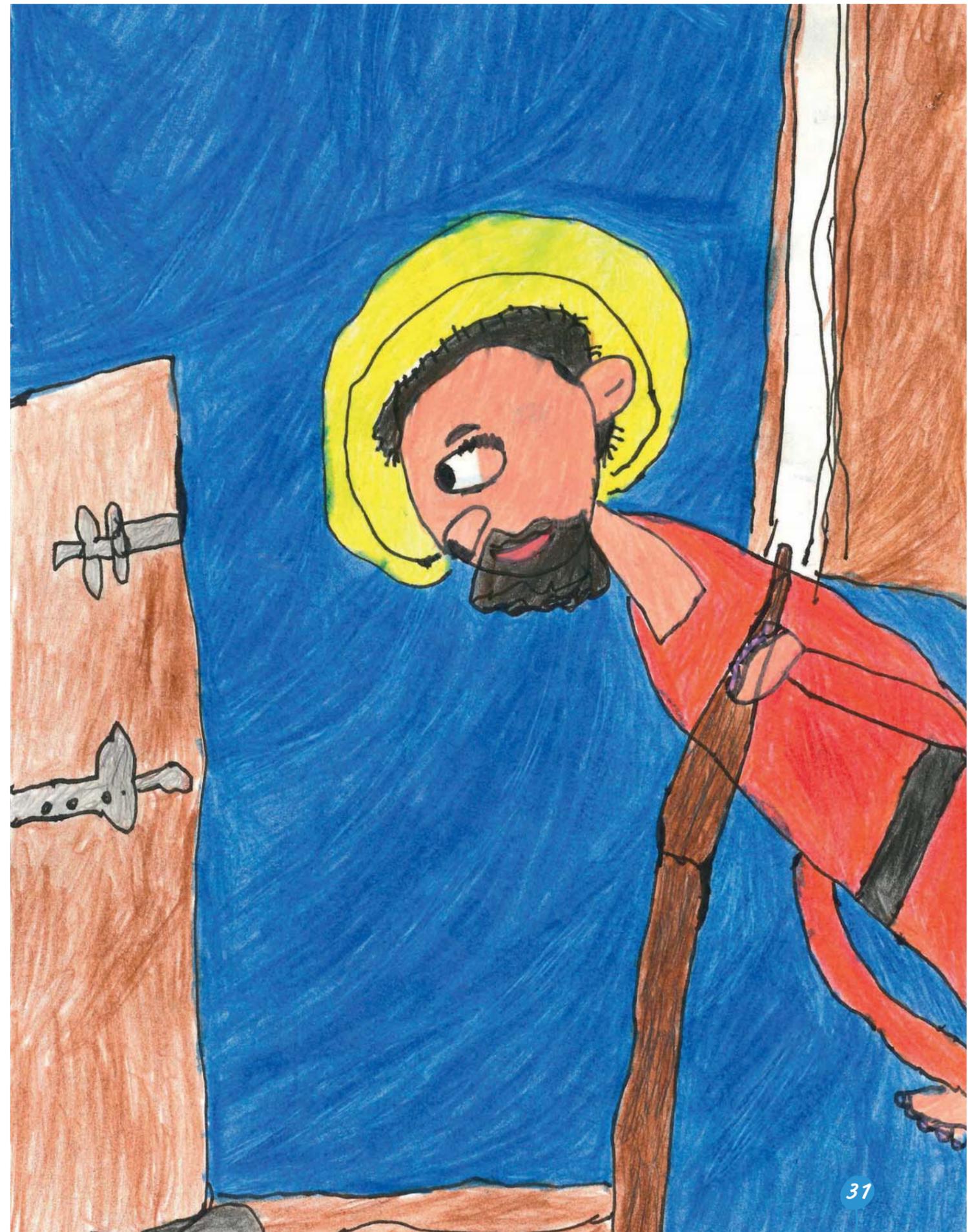
Иосиф был помолвлен с Марией, он очень любил Её. Они в скором времени уже хотели жить вместе. Но внезапно их счастье оказалось в опасности. Его невеста ожидала ребёнка. Она изменила ему! Она любила другого! Что ему было делать в его большом горе? Согласно тогдашнему закону неверная невеста и её любовник заслуживали смерти. Иосиф мог бы пойти к судье и обвинить Марию. Однако он этого не

сделал. Была ещё другая возможность: публично расторгнуть помолвку с Марией, передав Ей письмо о разводе. Это покрыло бы Её позором, жизнь Её была бы разрушена. Иосиф не хотел причинить Ей зла. Он решил расторгнуть помолвку тайно — отпустить Марию, чтобы Она быстро могла выйти замуж за того, кто любил Её и от кого Она была беременна. Это было бы самым лучшим выходом для Нее. Измученный своими размышлениями Иосиф заснул и увидел сон. Ему снилось, что с ним разговаривал Ангел Господень.

*«Иосиф, сын Давидов, — сказал Ангел. — Не бойся взять Марию к себе! Ребёнок, которого Она носит, был зачат от Святого Духа. Она родит Сына, ты должен будешь дать Ему имя Иисус, это означает: Бог спасает. Ибо Он спасёт людей Своих от грехов их».*

*Иосиф проснулся. Он внял словам Ангела. Он назначил дату свадьбы и привёл Марию в свой дом.*

*(по тексту Евангелия от Матфея 1, 20–21. 24)*



## Второе воскресенье Адвента ПРОРОК ИСАИЯ

Во времена угнетения и нужды снова и снова находились мужчины и женщины, которые в мечтах и видениях заглядывали в будущее и возвещали волю Божию — их называли провидцами или пророками и пророчицами. Один из них, Исаия, около 700 лет до Рождества Христова снова и снова просил людей доверять Богу. Изгнанным евреям он обещал возвращение на родину.

Во время тиранического властвования римлян евреи особенно часто вспоминали слова пророка Исаи из Священного Писания:

*«Утешайте, утешайте народ Мой! — говорит Бог. — Пленению пришёл конец».*

*Смотрите, Бог идёт в могуществе,*

*Он приводит домой угнанных,*

*как пастырь будет пасти стадо Своё.*

*Ягнят будет брать на руки и носить на груди  
Своей, и водить дойных овец.*

*Если кто-то устал, Бог даёт ему силу.*

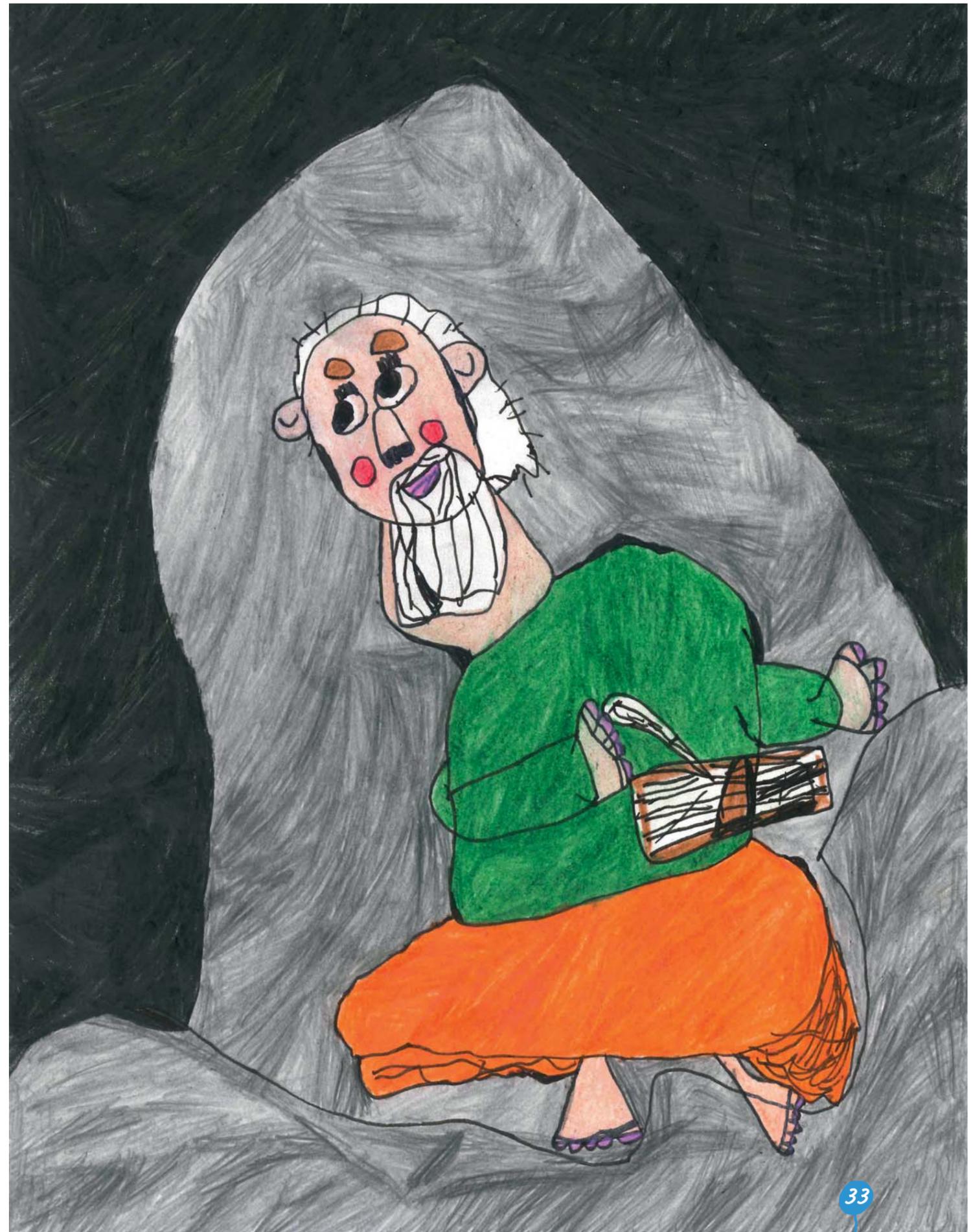
*А надеющиеся на Господа обновятся в силе.*

*Крылья поднимут они, как орлы!*

*(по тексту книги пророка Исаии 40, 1–11. 29–31)*

В прежние века в память о царе Давиде, который в детстве ухаживал за стадом своего отца, пастухи пользовались уважением; даже Бога сравнивали с добрым пастырем..

Позже, во времена Иисуса Христа, набожные евреи презирали пастухов, их, наряду с больными, инвалидами и представителями некоторых профессий, не допускали в храм на богослужения и делали изгоями также и в социальном плане.



## Третье воскресенье Адвента «ГАУДЕТЕ»

«Радуйтесь» — по-латыни «*Gaudete*» — это девиз третьего воскресенья Адвента. На рождественском венке зажигают свечу розового цвета.

Ведь радость от предстоящего праздника Рождества Христова должна определять всё время Адвента. Это одновременно радость от рождения Иисуса в Вифлееме и от Его прихода в сердца людей. «Радуйтесь всегда в Господе, — пишет апостол Павел в Послании к Филиппийцам, — и ещё говорю: радуйтесь! Господь близко».

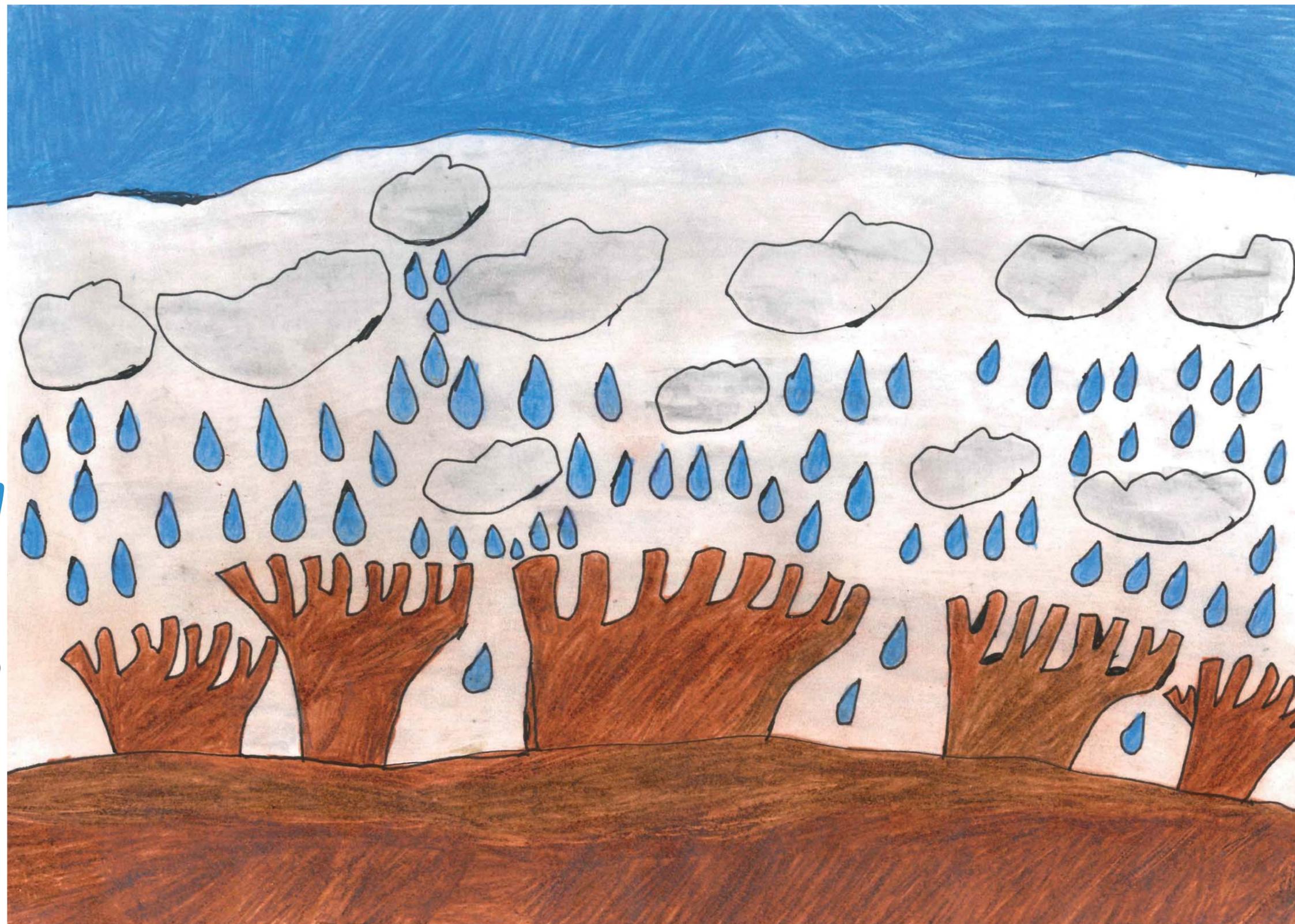


*Четвёртое  
воскресенье  
Адвента  
КРОПИТЕ, НЕБЕСА*

*Кропите, небеса, свыше,  
и облака да проливают правду!  
Земля, раскройся и принеси спасение,  
и да произрастает вместе правда.*

*(по тексту книги пророка Исаии 45, 8)*

Наверное, так же молилась об обещанном спасении и Мария в детстве.



## 24 декабря ПОИСКИ НОЧЛЕТА

«Ох, нет ни одного свободного места, — говорит Иосифу старый хозяин гостиницы. — Караван-сарай переполнен, частное жильё тоже. Все гости такие же, как ты. Они где-то живут, но родом из нашей общины, и их вносят в списки здесь. Когда это произойдёт, никто не знает. Господа из римской налоговой комиссии хоть и приезжают к нам верхом из Иерусалима каждый день, но они работают, как... Ну, любая наевшаяся досыта улитка быстрее!»

Хозяйка говорит: «Знаете что? Лишь чуточку дальше, на окраине Вифлеема, стоят пустые зимние хлева. Стада уже давно на пастбище, пастухи ночуют вместе с ними. Поверьте мне, там, в скальных помещениях, вам будет спокойно и чисто, прямо-таки уютно по сравнению с нашим шумом и грязью, даже не успеваешь убирать и мыть... Да... и выберете пещеру с яслями для младенца... и лёгких вам родов!» «Плату за наём ты дашь мне, — пробормотал хозяин. — Я потом отдам её владельцу. Эти пастухи, э, они ведь только наёмные работники, жалкие, несчастные».

Почему хозяин так презрительно говорит о пастухах? Он ведь тоже покупает у них козлят и ягнят, велит сразу их зарезать и доставить мясо к дверям. В дом он пастухов не пускает. В соответствии с правилами культа, они «нечи-



стые», так что их не пускают на богослужение в храм! Потому что они не учили многочисленных заповедей и правил религии, и поэтому не соблюдают их и потому что они имеют дело с животными и со смертью... Тот, кто более близ-

ко общается с такими людьми, сам становится нечистым и поэтому сначала должен опять с большим трудом очистить себя святой водой. Так тогда поступали все набожные евреи. Пастухи жили на краю общества, как бедные

оборванцы, как проклятые, как некоторые больные, — они были изгоями.

## 25 декабря РОЖДЕНИЕ ИСУСА

Когда они были там, в Вифлееме, пришло Ей время рожать, и Мария родила Сына Своего первенца. Она спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. В эту ночь пастухи на поле несли ночную стражу около своего стада. Вдруг предстал им Ангел Господень, слава Господня осияла всё вокруг, и пастухи убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: «Не бойтесь! Я возвещаю вам добрую весть, великую радость, которая будет всем людям. Ибо ныне родился вам Спаситель, Который есть Христос Господь, в Вифлееме. И вот вам знак: вы найдёте новорожденного Младенца в пеленах, лежащего в яслях». И внезапно явилось вместе с Ангелом многочисленное воинство Небесное, славящее Бога и поющее: «Слава в вышних Богу и мир людям на земле, ибо Он любит их».

(по тексту Евангелия от Луки 2, 4–14)



# ПРАЗДНИК РОЖДЕСТВА

*Чем является  
праздник Рождества  
для тебя?*



## РОЖДЕСТВЕН- СКИЕ ЯСЛИ

Ангелы возвратились обратно на небо, а пастухи сказали друг другу: «Давайте пойдём в Вифлеем! Посмотрим, о чём известил нас Господь!» Они оставили овец и коз за дающей защиту оградой из терновника и поспешили в Вифлеем. Они нашли Марию и Иосифа с Младенцем в яслях. Они посмотрели на него и рассказали, что было возвещено им об этом Младенце. Тогда удивились все, кто услышал это. А Мария хорошо запомнила эти слова и раздумывала о них: всё складывалось одно к одному...

(по тексту Евангелия от Луки 2, 15–19)

Так много ночных гостей у Марии и Иосифа в эту освещённую светом звёзд ночь! И никому не было отказано, никому не пришлось остаться на улице! Им было позволено рассказывать: об открывшихся небесах и о том, что им не следовало бояться, о доброй вести, о песне Ангелов, а Мария слушала их серьёзно и внимательно и верила им.

Перед Младенцем в яслях никто не был «отвержен».



## ВОЛХВЫ С ВОСТОКА

Евангелист Матфей рассказывает о сведущих в астрономии учёных с Востока, возможно, из обсерватории в Междуречье. Они заранее рассчитали и наблюдали редкое и великолепное зрелище на небе: встречу двух планет, находившихся так близко друг к другу, что казалось, это одна большая сверкающая звезда. Это были «Королевская звезда» Юпитер и Сатурн, звезда иудеев. Итак, мудрецы отправились в трудное путешествие, пришли в Иерусалим и спросили: «Где новорождённый Царь Иудейский? Мы пришли поклониться перед Ним».

В те времена в Иудее правил Ирод Великий, который не был верующим иудеем, а был другом римлян, он ненавидел народ и боялся его. Он был жестоким царём, который приказал казнить даже членов своей семьи. Люди считали его способным на любое злодеяние. Поэтому они испугались, когда царь пришёл в большое замешательство от вопроса звездочётов. Ибо во дворце не было новорождённого царского сына. Что предпримет теперь ревнивый царь? Ирод притворился готовым помочь. Он пригласил волхвов к себе и расспросил их. Затем он приказал учёным и священникам страны разузнать, где родился Мессия.

Они сказали: «В Вифлееме в Иудее. Ибо написано: из Вифлеема выйдет правитель, который, словно хороший пастух, будет охранять мой

народ Израиля». Тогда Ирод повелел звездочётам: «Ищите Младенца и известите меня о том, где вы его нашли! Ибо я тоже хочу выразить ему своё уважение». Маленький город Вифлеем находился неподалёку от Иерусалима. Солнце уже зашло, когда звездочёты шли по караванному пути. На южном вечернем небе зажглась Королевская звезда вместе со звездой иудеев.

*И звезда, восход которой они наблюдали, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец.*

*Тогда волхвы возликовали от радости. Они вошли в дом и нашли Младенца у Его матери Марии. Они поклонились Ему, открыли свои сокровища и принесли Ему ценные дары: золото, ладан и смирну.*

*А позже в эту ночь получили они во сне предупреждение не возвращаться к Ироду. Тогда они иным путём отошли в свою страну.*

(по тексту Евангелия от Матфея 2, 9–12)

Читатели и слушатели, которые являются весьма щепетильными, сейчас спрашивают себя:



«Они вошли в дом? Не в грот в скалах из известняка?» Ну, возможно, чиновники римской оценочной и налоговой комиссии уже поехали дальше, жильё опять освободилось, и на следующие недели Иосиф снял одну-две комнаты для своей маленькой семьи...

Но постойте: они вошли в дом? Иосиф впустил их, возможно, даже сказал: «Садитесь, пожалуйста!»? Они ведь были чужими, иноземцами, это же было видно с первого взгляда! Ни один набожный иудей не приглашал иноземцев в свой дом из-за заповедей о чистоте.

Но Иосиф и Мария не боялись, у них не было

страха перед иноземцами, они не отвергали их, они разговаривали с ними... И позже они с благодарностью приняли дары чужеземцев: ладан и смирну (застывшие целебные капли смолы кустарников рода коммифора и бальзамового дерева из Южной Аравии), и золото, которое издревле считалось лечебным средством для тела и души. Даже маленькое количество было ценным — и уже пару часов спустя оказалось очень практичным: его можно было, во время бегства, хорошо спрятать и взять с собой... и продать или обменять.

## БЕГСТВО В ЕГИПЕТ

Когда волхвы попрощались и ушли и в эту звёздную ночь опять вернулся покой, Иосифу снова приснился его Ангел.

*Ангел призвал его поторопиться: «Встань! Возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет! И будь там, доколе не скажу тебе! Ибо Ирод велит искать Младенца. Он хочет погубить Его».*

(по тексту Евангелия от Матфея 2,13)

Иосиф доверял своему Ангелу. Он быстро поднялся и разбудил Марию. Они собрали только самое необходимое, дары волхвов, тёплое одеяло. Они взяли ребёнка и этой же ночью бежали из Вифлеема, через Иудейскую пустыню в сторону долины реки Иордан, к караванному пути в портовый город Аскалон. Там они затерялись в толпе беженцев. Такое множество людей, старых, молодых, семей, а также детей без родственников, которые могли полагаться только на себя, шло пешком в Египет, в поисках работы, в поисках безопасности.



## 26 декабря ДЕНЬ СВЯТОГО СТЕФАНА

На период времени между 36 и 40 годами до Рождества Христова приходится смерть диакона Стефана в Иерусалиме. Дьякон (в переводе с греческого «помощник», «служитель») помогает священникам и епископам в их работе и заботится особенно о бедных и нуждающихся в помощи, живущих в общине или группе, также о больных, беженцах и людях, отброшенных на край общества. Говорившие по-гречески евреи избрали Стефана на этот пост, а апостолы рукоположили и благословили его. Бог одарил его мудростью и силой духа. Многие люди доверились ему, и никто из его противников не мог победить его в диспутах. Тогда они представили против него ложных свидетелей; они утверждали, что он насмеялся над Богом и пророком Моисеем, и подали на него обвинение в Высший Совет, который в своё время осудил и Иисуса. Стефан выступил с длинной речью в свою защиту, в конце которой он крикнул членам Совета: «Твердолобые и упрямые, вы всегда противитесь Святому Духу, как ваши отцы, так и вы! А теперь вы стали предателями и убийцами Мессии!»

*Эти слова поразили членов Совета в самое сердце, они заскрежетали зубами от гнева*

*и пришли в смятение. Стефан же взглянул на небо и воскликнул: «Вот! Я вижу небеса открытые и Сына Человеческого, стоящего по правую руку от Бога!» Для большинства слушавших это было богохульством. Они закричали и заткнули свои уши, затем устремились на него. Они вывели его за город, чтобы побивать его камнями. Согласно древнему предписанию, свидетели первыми должны были бросить в него камни. Они сложили свои плащи у ног юноши по имени Савл. И когда на него падали камни, Стефан молился: «Господи Иисусе, прими дух мой!» Он упал на колени и воскликнул: «Господи, не вмени им греха сего!» С этими словами он умер. Юноша, охранявший в это время плащи, полностью одобрял убийство Стефана.*

(по тексту Деяний Апостолов 7, 54–8, 1)



28 декабря  
ДЕНЬ СВЯТЫХ  
НЕВИННЫХ  
МЛАДЕНЦЕВ  
ВИФЛЕЕМСКИХ

«Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведal от волхвов».

(из Евангелия от Матфея 2, 16)



*31 декабря*  
**КАНУН**  
**НОВОГО ГОДА**

*Какой год наступит сейчас?*

*Что он принесёт нам?*



**1 января**  
**НОВЫЙ ГОД – ТОРЖЕСТВО**  
**ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ**

**Молитва:**

*Под Твою защиту прибегаем,  
Пресвятая Богородица. Не презри молений  
наших в скорбях наших, но от всех опасностей  
избавляй нас всегда, Дева преславная  
и благословенная. Владычица наша,  
Защитница наша, Заступница наша,  
с Сыном Твоим примири нас,  
Сыну Твоему поручи нас,  
к Сыну Твоему приведи всех нас.  
Аминь.*



## 6 января ПРАЗДНИК ТРЕХ СВЯТЫХ КОРОЛЕЙ- ВОЛХВОВ

В Австрии в первые дни января колядующие ходят от дома к дому и собирают деньги для детей в бедных странах. А какие традиции этого праздника существуют у тебя в стране, у тебя в семье? Эта песня может стать прекрасным символом этого дня.

### **Радостно ликуя**

1. Мудрецы под вечер вышли на дорогу,  
Вёл их всех на встречу свет звезды далёкой.  
Впереди просторы колосились хлебом,  
Устремляли взоры путники на небо.

Припев: Там в благоговеньи, радостно ликуя,  
Ангелы запели Богу: «Аллилуйя!»  
Там в благоговеньи, радостно ликуя,  
Ангелы запели Богу: «Аллилуйя!»

2. Ангелов хоралы слышны были всеми,  
Скоро предстояло быть им в Вифлееме.  
Каждый ощущает: плотью стало Слово,  
В новый день вступает Рождество Христово.



## ТОРЖЕСТВО КРЕЩЕНИЯ ГОСПОДНЯ

Иоанн, сын священника Захарии, жил отшельником в пустыне. Бог призвал его к Себе на службу: он должен был стать предвестником Мессии. Иоанн спустился вниз к берегу реки Иордан. Он прокричал людям: «Обратитесь к Богу! Раскайтесь во зле, которое вы совершили, и примиритесь с Богом! Тогда я опущу вас в воду в знак того, что Бог смывает с вас грехи!».

Люди приходили толпами и принимали крещение. Иоанн простыми словами объяснял им, как им следовало жить: «Кто имеет два одеяния, тот пусть подарит одно из них!

У кого достаточно еды, тот пусть поделится с тем, кто голоден». К нему приходили и сборщики податей, они были служащими римлян, собиравшими пошлыны и налоги по их поручению. Их презирали как обманщиков и предателей, ни один набожный иудей не общался с ними. Однако Иоанн не прогнал их. Он знал: каждое живое существо должно получить спасение от милосердного Бога. Поэтому он говорил и со сборщиками податей, крестил их и призывал: «Не требуйте денег больше, чем предписано!» Солдатам он сказал: «Отныне будьте довольны вашим жалованьем, больше не грабьте и не шантажируйте никого!»



Люди чувствовали себя как бы освобождёнными, когда уходили от Иоанна. Они спрашивали себя: «Может быть, он и есть Мессия?» «Нет, я не Он, — воскликнул Иоанн. — Я крещу вас водой. После меня придёт тот, кто будет крестить вас силой Духа Святого. Я не достоин развязать ремни Его сандалий».

Тогда приходит Иисус из Галилеи на реку Иордан к Иоанну — креститься от Него. Иоанн не соглашался на это и говорил: «Мне нужно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?» «Сделай это, тотчас же! — попросил Иисус. — Ибо так мы оба исполним волю Божью!» Тогда Иоанн допускает Его. Когда Иисус после

крещения вышел из воды, отверзлись Ему небеса, и Он увидел Духа Божия, Который, как голубь — посланник небесной любви, — ниспущался на Него. И раздался глас небесный: «Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моё благоволение».

(по тексту Евангелия от Матфея 3, 13–17)

## 2 февраля СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ МЛАДЕНЕЦ ИИСУС В ХРАМЕ

Спустя восемь дней со дня рождения, согласно закону пророка Моисея было сделано обрезание в знак того, что Дитя теперь был принят в вечный союз между Богом и народом Израиля. На этом празднике Ребёнку обрезали крайнюю плоть и дали имя. Иосиф поднял его на руках вверх и торжественно объявил: «Это мой Сын. Имя Ему Иисус». Это имя означает «Бог спасает».

Спустя сорок дней после родов Марии было разрешено войти в храм и принести за себя очистительную жертву, двух обыкновенных горлиц, ибо денег на ягнёнка у них не хватило. Они едва смогли заплатить священнику пять сребреников за маленького Иисуса, ибо их сын был первенцем, собственностью Бога, и должен был быть «откуплен» от службы в святыне.



*В это время в Иерусалиме жил старый, набожный человек, который благоговейно любил Бога: Симеон. Он страстно ждал обещанного Богом Спасителя. Снова и снова ощущал он в себе Духа Святого, Который говорил Симеону, что тот не умрёт, пока не увидит*

*Мессию. В храме он встретил Марию и Иосифа с Младенцем Иисусом. Он взял Младенца на руки, вознёс хвалу Богу и сказал: «Ныне отпускаешь раба Твоего, Господи, по слову Твоему, с миром, ибо видели глаза мои спасение Твоё, которое Ты нам подарил перед лицом*

*всего мира, свет к просвещению народов и сияние радости для народа Твоего Израиля!»*

(по тексту Евангелия от Луки 2, 25–32)

## ЗИМНИЙ ПЕЙЗАЖ

Играть в снегу, лепить снеговика,  
играть в снежки ...

*Что ещё приходит  
тебе на ум?*







## Художница Мелани Фирцигер

Мелани Фирцигер родилась 1 февраля 1992 года в местечке Прамбахкирхен в Верхней Австрии. С осени 2015 года она работает в кружке «Типография с печатью на

трафаретной машине» института Хартхайм, где ей профессионально и с заботой оказывают поддержку в развитии её художественных способностей. Произведения Мелани можно увидеть среди прочего на выставках в кафе (например, «Кронберг» в Шартене или «Лебенсверт» в Хартхайме), а также в галерее «КультурФормен» в замке Хартхайм и в Линце. Работами художницы также оформлен фасад блока V здания института Хартхайма — сюжет «Семья с собакой» занимает несколько этажей. Одной из самых значительных её работ являются иллюстрации к книге «Пасхальная тайна», которая была дважды издана в 2019 году.

Ввиду особенностей развития (Мелани родилась

с синдромом Дауна) у неё примечательный, самобытный стиль, который обращается непосредственно к зрителю, даже делает ему вызов. Глаза героев её иллюстраций очень выразительные, по ним можно точно определить, куда направлен взгляд и, следовательно, какие чувства и эмоции он передаёт. Ресницы у женщин в отличие от мужчин имеют более тонкие, женственные линии. Художница сосредотачивается также на точной передаче деталей лица, например, рта, носа, волос, подбородочных складок. Руки людей тоже играют важную роль. Всегда можно точно определить, молятся ли они, держат ли они руки около своего тела или утешают других людей прикосновениями. Время, пространство и перспектива имеют для Мелани игровой характер, и поэтому может случиться, что ангелы с подарками ещё летают над рождественской ёлкой, когда дети уже находятся в комнате. Яркие краски впечатляюще рассказывают о чуде рождения Иисуса Христа и позволяют нам почувствовать увлечённость художницы своим искусством и её жизнерадостность.